

LA 56-156

date for record purposes and later referral. The types of examinations to be considered should include, but not be limited to, the following examinations:

- Typewriter
- Cryptanalysis
- Types of paper and sources
- Inks used, etc.

The Laboratory is requested to return the enclosed items as quickly as possible pursuant to the request of the Los Angeles Police Department.

ENCLOSURE

62-587-291e

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 (Inside front cover)

The Arabs

Sir Sir Sir
Sir

TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA:trs
June 7, 1968

tra
9571
BT
Ly

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1-1

Column of words in the upper right-hand corner:

A lesson was
read by the
teacher

Translator's Note: The word "teacher" is repeated on the
next three lines.

TRANSLATED BY: *JM*
TATIANA NIKONISHIN:ccb
June 7, 1968 *ccb* *Ab*

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1 - 3

Infinitive

Gerund

to show
to compose
to earn
to wash
to hold
to cry
to give
to get
boring
food

showing
composing
earning
washing
holding
crying
giving
getting

love
(word in
Arabic
under this:
"love")

to invite
to step (upon something)
to gather

having gathered

holding

Sitting in the room we talked about politics

(While) doing work I sing (?)

to wash (while) washing (himself) - he sang

become (the rest is in Arabic:

"No No No do not lie do
not lie Ali")

TRANSLATED BY: *SN*
TATIANA NIKONISHIN:ccb
June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 3

Horse Horse The Horse is beautiful
Love

Ali To, in in

No No No do not lie do not lie Ali

TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA:ccb *JSW*
June 7, 1968 *ccb*

TRANSLATION FROM RUSSIAN AND ARABIC

Q1 - 4

a Russian word "yazyk," meaning
"tongue" or "language"

Crossed out word:

the day after tomorrow
(In Arabic: No No No---do not lie*)

Next line:

to me very

Three lines under the English words "prepositionals"
and "masculine":

About the garden
About the ball
About the shore

In the garden
At the ball
At the shore (or
On the shore)

Two lines under the word "Feminine":

About the door
About the dirt

On the door
On the dirt

Three lines under the words "Masculine only" and
"genitive single":

"a" or "ya"
(In Arabic: Do you want some)

glass of tea
jar of honey
glass of sugar

1. Translator's Note: Alternate forms of genitive
case for the above nouns are also given.

2. *Translator's Note: A woman is being addressed.

TRANSLATED BY:
TATIANA NIKONISHIN:ccb
JOSEPH S. HAWAGS
June 7, 1968

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1 - 5

Bottom - (the rest of this line and the two following lines
are in Arabic; beginning with the words "No No No:.
Do not lie... and ending: "to me to me to me")
to write-writing (the rest of the line in Arabic: "to me
to me to me")
to speak- to sp (next line in Arabic: "Sirhan Ghattas")
student- (next 3 letters illegible)

good

I (?) formed (or "built") (Could be translated "I am well-
built")

Student solving a problem writes on the blackboard - student
who solved a problem wrote on the blackboard.

Student who solved a prob. sat down on a chair

TRANSLATED BY: *M*
TATIANA NIKONISHIN:ccb
June 7, 1968 *ccb*

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 5

No

No No No: ... Do not lie: I saw both of you ... I heard
both of you... what should I say no tears no tears
complain to me to me to me to me to me
to me to me to me
to me

Sirhan Ghattas

TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA:ccb
June 7, 1968

ecb JSN

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1-6

In the meantime, in the meantime, in the meantime
to act - you will act - act - you will act
doubt (Translator's Note: Repeated 4 times on this line and
5 times on the next)
to inform (repeated 4 times on this line and 4 times on the
next)
to understand (repeated 4 times)
duty (repeated 3 times on this line and 3 times on the next)

TRANSLATED BY: *TR* *40*
TATIANA NIKONISHIN:trs *trs*
June 7, 1968 *d*

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1 - 8

He is in his room (Translator's Note: This is repeated 2 more times)

L.N.I - exactly (?)
foreigners, it appears
studying studying
----- inter
studying interest 8-2136
interested 8-2136
interested in the Russian
art, 8-213-6 8-213-6
we too long ago we too
long ago already already we too long ago
N (:) Mu. (?) 82136 8 Sy 8-2136 (*)

(*)Translator's Note: The word in Arabic following this number is "ALEX"

and also to visit MKhT (Moscow Art Theater)
and also to visit MKhT - MKhT
M.Kh.T. M.Kh.T M.Kh.T. M (?) M.Kh.T. M.Kh.t.

who read who did not read
very difficult we approached
we approached a student
student, reading a play
who read a play
student reading a play
student reading a play.

TRANSLATED BY: *tn*
TATIANA NIKONISHIN:trs *hrs*
June 7, 1968 *dx*

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 9

Love is inspiration and kindness, never can it be different, and kindness and suffering.

Love, I was in love with love. Love is not in your hands or mine.

TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA:trs *trs JS71*
June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1- 11

Let me make love to the boy if I don't find a clean cut girl to make love to.*

People who inflict misery on earth, smite the ignorant or educated who may address them.

If day and night should come and you do not have love for your God, you will not go to heaven.

God is the beginning and God will give you that which pleases you, but if not, therefore seek shelter.

God leads the lost to righteousness; as for the orphan, you should not treat with harshness; the beggar do not refuse, and thank God for his blessing upon you.

Go back my eyes to days gone by and teach me to regret my past and its sorrows.

My eye does not wish to see the lip of the stupid.

***Translator's Note:**

***Possibly a verse from an Arabic licentious poem.**

**TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA:ccb
June 7, 1968**

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 14

I saw both of you and heard heard you

No No No No Do Not lie for I am

What what what what what what should I say say
what should I say

TRANSLATED BY:

JOSEPH S. HAWA:mep

June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 16

Please accept my respect and esteem

soap cocktail glass

The President The President

TRANSLATED BY:

JOSEPH S. HAWA:mep

June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1-36

Tube	Tube	Tube	Tube
toothpaste	tube,	teeth	
dinar,	dinar,	dinar,	dinar
lira,	lira,	lira	

TRANSLATED BY:

JOSEPH S. HAWA:trs

June 7, 1968

trgsH

40

1

TRANSLATION FROM CHINESE

Q1 - 17

This page appears to be a lesson in elementary Chinese. It does not give the original Chinese characters introduced in this lesson. Only Latinized forms are used.

"Ta" is repeated 4 times with appropriate symbols to signify the first, second, third and fourth tones of the same sound "ta."

"Ta" means he, she or it; "ta" means a pagoda; "tā" may mean "to collapse."

"Guan" may sometimes be written as "gwan," meaning official, or control, or supervise, or rule, or school, or room, or a Taoist monastery according to whether "guan" is said in the first, second, third or fourth tone.

"Gan" may mean work, evil man, tree trunk, or dry according to the tone spoken.

wo - I

women - we

ni - you

nimen - you (plural)

ta - he, she, it

tamen - they

The left side reflects a list of Latinized Chinese, which is immediately followed with a correct English equivalent.

Altogether, there are 17 Latinized Chinese words or terms in this group.

TRANSLATED BY:

CHEN-KAE KUNG:mep mep

June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 17

Alphabet letters F and Ta
(Upper right hand corner)

TRANSLATED BY:

JOSEPH S. HAWA:mep

June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1-24

Mohamed

Mohamed

Mohamed

TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA:trs
June 7, 1968

trs JSH

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1 - 25

Starting at top of page.

1. Having cleaned the room, I read
2. Understanding Russian, I read the Russian book.
3. Having read the book - I read the letter
4. Listening to the lecture - I slept
5. Having smoked a cigarette - I drink coffee
6. Having listened to the radio I had breakfast
7. Having spoken with a friend I invited him to our place

In the middle of page, under words "midterm" and "10 November," appears infinitive from of Russian verb which can mean "to look after" or "to court."

TRANSLATED BY: *DM*
THOMAS MC LAUGHLIN, JR.:mep
June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1-29

London

London

TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA:trs
June 7, 1968

JSH *HR*

R

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 32

You Son, Sirhan Ghattas Sirhan, Sirhan, Sirhan
Sirhan Ghattas

The Arabs
The Arabs
And the East
And the East and the Middle East

The Arab East

TRANSLATED BY:

JOSEPH S. HAWA:mep

June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC AND RUSSIAN

Q1 - 33

My reverend mother, God keep her and bless her (Bart Spur)
and (Jet Spec P P Peggy)

(Translator's Note: The following phrase was crossed out in the original - I am in very good health and all is well) (Pe)

Everything with me is at its best and I am in the best of health. I wish and hope that the same will be with you. Enclosed find ten dollars for the purpose of buying stamps to be placed on all letters you may send to me from Pasadena and especially envelopes and publications from Rosicrushay from Shener and other mail. I am also waiting for a (check) from the American Treasury Department which you are also to send (P P Peggy). This envelope contains also papers with my address written on them which you are to use only for sending the letters to me here. I especially beg of you in a special way to discuss the matter of my location with no one at all at all. Many thanks in advance Sirhan Sirhan Sirhan Sirhan Sirhan your son your son your son Sirhan Sirhan Sirhan Sirhan your son Peggy Peggy Ninischka (sic) Translator's Note: diminutive form of Nina) Sirhan Ninischka (sic) (Translator's Note: diminutive form of Nina) Sirhan Sirhan Sirhan letters Sirhan Nina Sirhan Peggy Peggy S P S P Peggy Sirhan Sirhan S Peggy P P S S Sirhan P Sirhan Peggy Peggy Peggy

Translator's Note: Parenthesis indicate words appearing in English in the original. Words appearing in Russian are underlined.

TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA *JS*
THOMAS MC LAUGHLIN, Jr.:ccb
June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1-34

Long live the Arab nation forever forever forever
and ever.

TRANSLATED BY:

JOSEPH S. HAWA:trs

June 7, 1968

trs JSH

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 38

My Life's Ambition, My life My life

**Following Arab names were written in English letters.
Explanation is given below as to their significance:**

**Al-Hilal; An Egyptian monthly magazine similar to
the Readers Digest.**

Um Kulthoum; Famous Egyptian female singer

Abdel (Wa) Wahab; Famous Egyptian male singer

(Sout) Sawtushark; Voice of the East

**Waheeduddeen; Basem; Wajiedduddien are Arabian names
which could be family names or first names.**

**TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA:ccb
June 7, 1968**

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 43

The era, the new era (Long live Nasser live) remember the era and wake up and if there is no era era era era era (live N N Nasser is not truly tahoman) and the old era old era (physical acceptable acceptable) --- era (tell a dream Long Live N Nasser) the era (Long Live Nasser Nasser) the new era (Long Live Nasser) Abdel - Nasser and if luck, luck, luck wishes it will not be less important (Long Live Nasser) and I here affix my thumb print (Gamal Abdel - Nasser) the new and renewed thumb. Gamal Abdel - Nasser was the one who crushed it Sirhan Sirhan crushed it in our world (standpoint) Sirhan Sirhan in the fabric is a small piece of the thumb. The universe the universe (order of) Sirhan Sirhan in the dreams of the universe (please pay to the) universe (physical standpoint) and if the world as we know it (Sirhan) know it (Gamal Abdel-Nasser is not altogether) and if the world as we know it and if the world as we know it. The dear, and if the world and if the world as we know it Abd Abdallah the thumb the thumb the President Gamal Abdel-Nasser the President Gamal Abdel - Nasser esquire the brother Abdel-Nasser Abd Abdel-Mejid the unworthy the thumb the President Gamal Abdel-Nasser Abd Abd that is the esquire Abu-Eid and AL-Motarar, His Royal Highness, the teacher Mister the one responsible for (Darling June) Life is beautiful beautiful beautiful Abdel-Kerim and everyone went about after his own business, no to to to, Mr. Abd Abdel-Kerim can you say we chose. Luck choses choses.

To Mr. Mohamed Abdel-Hakim Abdallah Hassenein the shameful one. Be sure of his intention Abdel-Hakim AL-Malek and if the esquire Abdel-Hakim Abdel-Majid and if the world as we know it Mr. Esquire.

* **Translator's Note:** All portions enclosed in parentheses appear in English on original).

TRANSLATED BY:

JOSEPH S. HAWA:drv

June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 46

Between the two following lines:

- 1) One Hundred thousand Dollars**
- 2) Dollars - One Hundreds**

appear the Arabic words "he should be killed". To the right of line two above appears the word "three". Immediately below this word appear the words "papers, papers".

**TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA:ccb
June 7, 1968**

JSJ
ccb
OR

68

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1-48

No No No. Do not lie woman, I heard you both, I
saw you both, I heard and saw both of you.

TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA:trs *trw JSW*
June 7, 1968

JSW
X

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1-51

Do not lie to me woman I heard you both.

TRANSLATED BY:

JOSEPH S. HAWA:trs

June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 53

**Do not lie for I have
heard you, heard you and
by God I saw you both so
no, no, no do not lie**

**TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA:cp**
June 7, 1968

JS

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 66

Sir, Sir, Sir, God keep
you Sir
Sirhan, God keep you Sir

70
TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA: cple
June 7, 1968
pg 571
d

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 67

Gamal Abdel-Nasser, Abdel-Nasser
Gamal Abdel-Nasser, Abdel-Nasser
Abdel-Nasser

East and West East and West
East and West East and West
East and West I do not
have in (unintelligible) they
should not direct it to the
American people. Sirhan
Ghattas, Ghattas, Ghattas,
Ghattas Ghattas, Ghattas
Sir, Sir, Sir

TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA: cpl *JS*
June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 68

Sirhan Ghattas Ghattas Ghattas

TRANSLATED BY:

JOSEPH S. HAWA:mep

June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 69

Sirhan Ghattas

The Arabs and Islam Islam Islam

Jordan, Egypt, Syria, Saudi Arabia, Iraq, Arabs

68
TRANSLATED BY:

JOSEPH S. HAWA:mep

June 7, 1968

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1-71

Top of page, under phrase "my sir please do not":

I don't feel like

TRANSLATED BY: *DB*
THOMAS MC LAUGHLIN, JR.: *mep mep*
June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 71

Sir, Sir

city

Do you think that you came here for ... here, here, here,
here in in in the future

TRANSLATED BY:

JOSEPH S. HAWA:mep mep 9571

June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 73

Pay to the order of Mr. Sirhan Ghattas

TRANSLATED BY:

JOSEPH S. HAWA:mep

June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 74

Sir, Sir

**Sirhan Ghattas
Ghattas Ghattas
Ghattas Ghattas**

TRANSLATED BY:

JOSEPH S. HAWA:mep

June 7, 1968

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 75

**Transliteration of the English word "finicky"
into Arabic.**

TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA:drv
June 7, 1968

JS
JP

TRANSLATION FROM ARABIC

Q1 - 76

**Love is endearment and affection
and nothing could take its place
It is also gentle loyalty,
hotel**

**He is behaving like a philosopher
She is behaving like a philosopher**

**TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA:cpl** *pgs 71*
June 7, 1968 *OK*

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q1-76

The Russian writing on this page reflects the grammatical declension of the adjectival form of the Russian word meaning "Russian."

TRANSLATED BY: *DSM*
THOMAS MC LAUGHLIN, JR.: *mep mep*
June 7, 1968 *OK*

TRANSLATION FROM ARABIC

Q2 - 28

My darling Tarametra

TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA:drv
June 7, 1968

JSW *7/1* *d*

SUMMARY FROM RUSSIAN AND ARABIC

Q3-3

Paris zh zh
zh Paris
Paris zh

Translator's Note:

This is a list of Russian words, with their English and Arabic equivalents, which has been reviewed and found to be accurate with the exception of the word "shlyapa," (4th from the bottom) which literally means "hat" and is also a slang for a "helpless and impractical person." It is translated into Arabic as "weakling."

The last word on the bottom of the page has not been translated; it means "precious."

SUMMARIZED BY: *JM*
TATIANA NIKONISHIN AND
JOSEPH S. HAWA:trs *Joe JSW*
June 7, 1968 *HC*

SUMMARY FROM RUSSIAN AND ARABIC

Q3-4

This is a list of Russian words and phrases with their equivalents in English and Arabic which have been reviewed and found to be accurate, with the following exceptions:

Line 12 from the top of page:

A Russian phrase meaning "well, so what?" or "And so what?"

The word in Arabic written on the same line means "God."

Line 17 from the top

A Russian word for "force" or "power"

SUMMARIZED BY: *jm*
TATIANA NIKONISHIN AND *DP*
JOSEPH S. HAWA:trs *the JSH*
June 7, 1968 *Q*

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q3 - 5

Line 2 from the top:

○ If...

Line 4 from the top:

Translator's Note: Correct translation of
a Russian sentence on line 4 appears under it on
line 5.

JB
TRANSLATED BY: *SM*
TATIANA NIKONISHIN:ccb
June 7, 1968 *ccb* *R*

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q3 - 6

zh, sh, ch, shch -- sibilants

k, g, kh -- gutturals

Mutations

d + z -> to zh

s + kh -> to sh

sk - st - shch

k - ch

t - ch shch

b, v, t, p, f - to l

to say - I will say

to sit - I sit

to let - I will let

to pour -

to lick - I lick

to scratch -

TRANSLATED BY: *IN*
TATIANA NIKONISHIN:mep *mep*
June 7, 1968

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q3 - 10

THE TRAIN

I am standing on the platform - a ticket in my hand - a long train in front of me - cars, comma (sic), locomotive - porters bring luggage - suitcases, trunks, baskets. They put all these into luggage cars - passengers take their places. I find a seat in a smoking compartment - conductor blows his whistle, the train begins to move, wheels rattle, Houses, factories, gardens, trees, vegetable gardens, run past. The train is going fast - tunnels, fields, woods, lakes, rivers, cities - are running to meet us - roofs, factory smokestacks, streets, squares, automobiles - and again fields and meadows.

(1. Translator's Note: the word below the above text - illegible.)

(2. Translator's Note: this is apparently a dictated text.)

TRANSLATED BY:
TATIANA NIKONISHIN:ccb
June 7, 1968

mn
ccb
df
df

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q3 - 12

1. chj

k chj	to cook -	to cut	to flow
	I cook		I flow
	You cook		She flows
	He cooks		
	They cook		

2.

chj - zhj	to be able	to take care of	to die
	I am able		
	You are able		
	They are able		

to cut

to neglect

TRANSLATED BY: *TSN*
THOMAS MC LAUGHLIN, Jr.:ccb
June 7, 1968 *ccb*

TRANSLATION FROM RUSSIAN

Q3 - 13

Irregular Verbs

1. Syllables ending in itj

to drink	to beat
I drink	to pour
You drink	to sew
He drinks	
We drink	
You drink	
They drink	

2. <u>ytj</u>	to howl
	I howl

<u>to wash</u>	
You wash	to cover
He washes	

to dig	to ache (or to whine)
I dig	I ache (or whine)

to give	
I give	
You give	I give you something.

to give

Isn't it true?

TRANSLATED BY: *TL*
THOMAS MC LAUGHLIN, Jr.:ccb
June 7, 1968 *ccb* *TL*

TRANSLATION FROM ARABIC

Q3 - 65

Endearment and affection are the only ingredients for love.
Gentleness can determine the course of love, increase it
or harm it.

TRANSLATED BY:
JOSEPH S. HAWA:ccb
June 7, 1968

JSH
ccb *HR*